

ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ

УДК 378.02:37.016

DOI 10.23951/2307-6127-2018-1-105-110

ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ ПИСЬМЕННОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ НА ОСНОВЕ ПРОЧИТАННОГО СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕМАТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ О ЗДРАВООХРАНЕНИИ В ГЕРМАНИИ)

Т. А. Дакукина

*Томский государственный педагогический университет, Томск
Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте
Российской Федерации, Томск*

Ставится проблема обучения интерпретации иноязычной информации текста студентами неязыковых специальностей в условиях письменного общения. Эта проблема актуализирована потребностью общества в профессионально мобильных и конкурентоспособных специалистах, способных понимать и перерабатывать иноязычную информацию. Представлены результаты исследования по обучению письменной интерпретации оригинального иноязычного текста студентов первого курса Энергетического института Томского политехнического университета. Разработаны новые приемы обучения письменной интерпретации и доказана их эффективность экспериментальным путем. Данные исследования подтвердили, что поставленная цель достигнута.

Ключевые слова: *письменная интерпретация, чтение, оригинальный иноязычный текст, текстовая информация.*

На современном этапе благодаря научно-техническому прогрессу и расширению международных связей возрастает потребность в людях, умеющих принимать, перерабатывать информацию на разных языках и использовать в тех или иных целях. Все более высокие требования предъявляются к овладению иностранным языком студентами неязыковых специальностей как средством межкультурного общения [1, с. 86]. Чтение же выступает как вид опосредованного общения. Умение находить и перерабатывать текстовую информацию и использовать ее в дальнейшем в письменной интерпретации играет также важную роль в профессиональной подготовке студентов. Такой уровень знания иностранного языка, владение культурно-страноведческой информацией страны изучаемого языка делает студента профессионально мобильным и конкурентоспособным [2, с. 38].

Актуальность темы «Здравоохранение в Германии» не вызывает сомнения, поскольку, с одной стороны, она входит компонентом при изучении темы «Здоровый образ жизни». С другой стороны, в случае прохождения обучения в Германии у студента может возникнуть необходимость получения квалифицированной медицинской помощи. И для того чтобы лечение было предоставлено, нужно знать, как устроена и как функционирует система здравоохранения страны, в чем заключаются особенности страхования в Германии, способы и методы лечения, стоимость медицинских услуг.

При освещении проблемы обучения письменной интерпретации на основе прочитанного студентов неязыковых специальностей базовыми являлись исследования В. З. Демьянкова (1981), И. А. Зимней (1991), S. Ehlers (1992), D. Mahnert (1997), где даются общие положения интерпретации иноязычного текста [3–6].

В настоящее время появилась новая проблема – интерпретация иноязычной информации текста студентами неязыковых специальностей в условиях письменного общения. Письменная интерпретация текста позволяет развивать умения письменной речи. Студентам необходимо уметь излагать кратко содержание иноязычного текста в письменной форме, понимать подтекст, составлять свое собственное отношение к прочитанному. В этом нуждаются специалисты разных областей знаний, заинтересованные в получении информации из источников на иностранных языках. О решении поставленной проблемы речь идет в данной статье.

Отобранные тематические тексты являются по своему характеру оригинальными, их изучение направлено на расширение языкового и предметного тезауруса обучаемых.

Материал данного исследования был успешно апробирован на занятиях по немецкому языку со студентами первого курса Энергетического института Томского политехнического университета.

Эксперимент проводился методом сравнения результатов обучения в контрольной и экспериментальной группах. В основном условия обучения оставались неварьируемыми, а именно: одинаковое количество часов в неделю для обеих групп, время проведения занятий не менялось, уроки проводились одним и тем же преподавателем; равный количественный состав испытуемых, задания контрольных срезов, одинаковые приемы контроля развития умений письменно интерпретировать на основе прочитанного. В качестве варьируемых условий выступала технология обучения письменной интерпретации, текстовый материал. Работы студентов подвергались анализу с точки зрения количественных и качественных критериев (количество правильно составленных предложений, правильность их оформления).

Для того чтобы экспериментатор мог оценить полученные в результате обучающего эксперимента данные, он должен их сравнить со знаниями и умениями до его проведения. Для этой цели использовался начальный срез. Задача – определение исходного уровня умений студентов письменно интерпретировать на основе прочитанного, используя информацию текста. Обучаемым было дано задание – составить письменную интерпретацию текста (любую). Задание было выполнено неверно, вместо письменной интерпретации студенты кратко передали содержание прочитанного с использованием слов и предложений текста в неизменном виде. Отсутствовали клише, косвенная речь, упрощение сложных синтаксических конструкций. Количество предложений не превышало пяти.

Рассмотрим более подробно приемы работы над оригинальными иноязычными текстами, посвященные здравоохранению в Германии. Приведем примеры того, какие упражнения применялись на практике в обучающем эксперименте.

Так, на основе оригинального текста *Schmerzen und nicht krankenversichert* обучаемым было предложено составить денотатную карту [7]. При обучении составлению денотата работа проводилась по плану, предложенному преподавателем [8, с. 212]. После прочтения текста учащиеся находили объекты, о которых шла речь в тексте: *Krankenversicherung*, *Schulden*, *leiden*, *Behandlung*, *Pflegegeld* и т. д. Затем, определив основную тему текста, студентами была намечена «вершина» денотатной карты – фраза *Menschen ohne Krankenversicherung*, в других случаях это было отдельное слово или часть предложения. После того как название и основные объекты определены, можно приступать к составлению

денотатной карты, соединяя вершину с выделенными объектами, используя слова (глаголы, союзы, наречия), раскрывающие предметные взаимосвязи между понятиями. Таким образом устанавливалась связь между единичными фактами текста.

Обучение второму виду письменной интерпретации – реферированию, проходило как после прочтения одного, так и нескольких текстов. Работа по реферированию на основе текста *Einheitliche Standards für ausländische Ärzte* начиналась с составления сравнительной таблицы, чтобы наглядно показать отличительные черты текста-оригинала и текста-реферата [9]. Выводы были следующими: в реферате ограничиваются важной информацией текста, интерпретация информирует кратко и по делу, вместо прямой речи оригинального текста употребляется косвенная, глагол, как правило, стоит в настоящем времени, так как действие происходит непосредственно, чувства и настроения людей не передаются.

Далее работа была направлена на выделение смысловых частей текста, выделение ключевых фрагментов. Предлагалось проследить развитие тем по абзацам текста и выделить коммуникативные блоки, на которые можно его разбить. После анализа тематических цепочек в составе каждого блока определялось, какой из блоков выражает ведущую мысль текста, и составлялся план реферата.

Опираясь на инструкцию по составлению реферата, студенты группировали переконструированный материал оригинального текста в соответствии с ним, выделяя главную информацию каждой смысловой части. При этом им требовалось найти предложения, содержащие сравнение, утверждение, противопоставление. Чтобы связать все эти моменты, требовалось найти связующие элементы. При редактировании реферата текста применялись клише, характерные для данного вида письменной интерпретации.

Важное место в экспериментальном обучении занимали задания, направленные на создание аннотации текста. Написание аннотации так же, как и при работе над рефератом, начиналось с заполнения сравнительной таблицы, в ходе которого обучаемые формулировали черты, характерные для данного вида письменной интерпретации, и составляли инструкцию совместно с преподавателем.

Для составления аннотации обучаемым выдавались рабочие листы с планом краткого изложения того или иного текста. Как правило, аннотация составлялась к отдельному тексту, в данном случае к тексту *Krankenhäuser in Not* [10]. Работа начиналась с упражнений на выделение в тексте смысловых частей и важной культурно-страноведческой информации каждого отрывка. Затем они подчеркивали сложные синтаксические конструкции, которые необходимо было в дальнейшем переформулировать более кратко, сохраняя при этом тот же самый смысл. Данные задания направлены на развитие умения сжимать информацию текста, используя ее в дальнейшем в различных видах письменной интерпретации.

После того как материал текста был переработан, выделена важная информация, приступали к следующему этапу работы – распределению ключевых моментов по главным компонентам. Студенты получали инструкцию и речевые клише. Только после успешного выполнения всех пунктов инструкции переходили к составлению текста аннотации.

Некоторые из отобранных текстов содержали не только факты, но и мнения автора, выраженные прямо или косвенно, различными средствами. Необходимо было научить обучаемых видеть эти элементы, отличать констатируемые реальные факты от субъективного мнения автора, что очень важно при написании рецензии.

Применение данного упражнения способствовало расширению социокультурного кругозора студентов, развитию умения выявлять основную и второстепенную информацию,

соотносить содержание текста со своим личностным опытом, глубже проникнуть в смысл читаемого.

Далее представлены примеры упражнений, которые также являлись средством обучения письменной интерпретации текста, а именно рецензии.

– Упражнение на изложение основной культурно-страноведческой информации текста с использованием смысловых вех, национально-маркированных ключевых слов – заполнение текста с пропусками. Испытуемым выдавались рабочие листы с текстом в сокращенном варианте и пропущенными словами. Второй вариант аналогичного задания может иметь более творческий характер: на основе прочитанного текста составить свой текст с пропусками.

Следующим эффективным упражнением являлось переосмысление предложений текста. Обучаемым выдавались рабочие листы с предложениями из оригинального текста, но в более простом виде, с упрощенной структурой. Работа осуществлялась по подгруппам: одна подгруппа – «определяющая», другая – «корректирующая и дополняющая». Студенты одной подгруппы формулировали предложения со словами из текста, испытуемые другой подгруппы корректировали либо исправляли ошибки, если они имелись. В процессе выполнения упражнения подгруппы менялись ролями.

Упражнения, направленные на анализ происходящих событий: вопросы к тексту (предполагали подробное рассмотрение его содержания), обсуждение затронутой темы. Вопросы к тексту имеют большую методическую ценность, так как таким образом автор посредством текста обращается к читателю. Вопросы содержат в себе мотивирующий потенциал, активизируют мыслительную деятельность обучаемых и оживляют занятия, затрагивают не только эксплицитную, но и имплицитную информацию текста.

Упражнения, связанные с оценкой прочитанного, развивали логическое мышление, способность наблюдать, анализировать, делать выводы и умозаключения. Опираясь на инструкцию по составлению рецензии, информацию оригинального текста, используя речевые клише, коннекторы в качестве связующих элементов между отдельными словами, фразами, предложениями, испытуемые приступали к составлению текста рецензии.

При выполнении данных упражнений важным являлось как знание значения того или иного слова, так и степень проникновения в содержание текста, понимание культурно-страноведческой информации.

После осуществления экспериментального обучения был проведен итоговый срез с целью определения уровня развития умения письменно интерпретировать на основе прочитанного. Он включал в себя задание на письменную интерпретацию текста – составление рецензии.

Сравнение результатов итогового среза экспериментальной и контрольной групп подтвердило эффективность предлагаемых приемов работы. Изменились не только количественные, но и качественные показатели, что выразилось в содержании работ по тексту: правильное в языковом плане оформление письменной интерпретации, увеличение количества предложений до восьми-девяти. Результаты данного исследования использовались при создании учебного пособия по письменной интерпретации для студентов неязыковых специальностей.

Список литературы

1. Собинова Л. А., Поздеева С. И. Комплекс упражнений по организации обучения профессионально ориентированному иноязычному чтению студентов технического вуза с использованием электронного учебного пособия // Научно-педагогическое обозрение (Pedagogical Review). 2016. Вып. 1 (11). С. 86–91.

2. Дакукина Т. А. Формирование профессиональной мобильности студентов в рамках «европейского» образования // Студенческая молодежь в условиях глобализации: сб. науч. статей. Днепропетровск, 2013. Ч. 2. С. 37–39.
3. Демьянков В. З. Прагматические основы интерпретации высказывания // Изв. АН СССР. 1981. № 4. С. 368–377.
4. Зимняя И. А. Психология обучения иностранным языкам в школе. М.: Просвещение, 1991. 220 с.
5. Ehlers S. Lesen als Verstehen. Berlin: Langenscheidt. 1992. 112 S.
6. Mahnert D. Aufsatzschreiben 1. Mentor Verlag München. Bd. 519. 1997. 200 S.
7. Hummels U. Schmerzen und nicht krankenversichert. URL: <http://www.dw.de/search/german/gesundheit> (дата обращения: 07.10.2017).
8. Дакукина Т. А. Обучение пониманию оригинальных текстов с элементами письменной интерпретации: дис. ... канд. пед. наук. Томск, 2004. 219 с.
9. Peters A. Einheitliche Standards für ausländische Ärzte. URL: <http://www.dw.de/einheitliche-standards> (дата обращения: 07.10.2017).
10. Fischer H. Krankenhäuser in Not. URL: <http://www.dw.de/krankhaeuser-in-not> (дата обращения: 07.10.2017).

Дакукина Татьяна Анатольевна, кандидат педагогических наук, доцент,
Томский государственный педагогический университет (ул. Киевская, 60, Томск, Россия, 634061); Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации (пр. Ленина, 99, Томск, Россия, 634050).
E-mail: sharda@yandex.ru

Материал поступил в редакцию 25.10.2017.

DOI 10.23951/2307-6127-2018-1-105-110

WRITTEN INTERPRETATION EXPERIMENTAL TEACHING OF STUDENTS OF NON-LANGUAGE SPECIALTIES BASED ON READING (BY MATERIAL OF THEMATIC TEXTS ON HEALTH CARE IN GERMANY)

T. A. Dakukina

Tomsk State Pedagogical University, Tomsk, Russian Federation

The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, Tomsk, Russian Federation

The article poses the problem of foreign text information interpretation teaching by students of non-linguistic specialties in the conditions of written communication. This problem is actualized by the need of the society in professionally “mobile” and competitive specialists able to understand and process foreign language information. The author illustrated the written interpretation teaching by the example of the original texts on the topic “Public Health in Germany” to acquaint students with the peculiarities of this system. The author has developed new methods of written interpretation teaching: denotatum maps, the original text and the text-abstract comparative characteristics composing, highlighting communication blocks and thematic chains, the distribution of key points for the main components, text editing. The article presents the results of research on teaching written interpretation of the original foreign-language text of first-year students of Institute of Power Engineering of Tomsk polytechnic university. New methods for written interpretation teaching and their efficiency have been proved experimentally. The author analysed students’ works on quantitative and qualitative criteria. Two groups (experimental and control) participated in the experimental teaching for a more efficient calculation of the results. The author used mathematical calculations to count them. Measured data confirmed the goal of the research.

Key words: *written interpretation, reading, original foreign-language text, technology, text information.*

References

1. Sobinova L. A., Pozdeeva S. I. Kompleks uprazhneniy po organizatsii obucheniya professional'no orientirovannomu inoazychnomu chteniyu studentov tekhnicheskogo vuza s ispol'zovaniyem elektronnoogo uchebnogo posobiya [A set of exercises on professionally oriented foreign language reading skills development of technical university students with the use of electronic tutorials]. *Nauchno-pedagogicheskoye obozreniye – Pedagogical Review*, 2016, vol. 1 (11), pp. 86–91 (in Russian).
2. Dakukina T. A. Formirovaniye professional'noy mobil'nosti studentov v ramkakh "Yevropeyskogo" obrazovaniya [Formation of students professional mobility in the framework of the "European" education]. *Studencheskaya molodezh v usloviyakh globalizatsii: sb. nauch. statey* [Student youth in the context of globalization: collection of scientific articles]. Dnepropetrovsk, 2013. Pp. 37–39 (in Russian).
3. Dem'yankov V. Z. Pragmaticheskiye osnovy interpretatsii vyskazyvaniya [Pragmatic basis for the interpretation of a statement]. *Izv. AN SSSR – Proceedings of the USSR Academy of Sciences*, 1981, no. 4, pp. 368–377 (in Russian).
4. Zimnyaya I. A. *Psikhologiya obucheniya inostrannym yazykam v shkole* [Psychology of teaching foreign languages at school]. Moscow, Prosveshcheniye Publ., 1991. 220 p. (in Russian).
5. Ehlers S. *Lesen als Verstehen* [Reading as Understanding]. Langenscheidt, Berlin, 1992. 112 p.
6. Mahnert D. *Aufsatzschreiben 1* [Essay writing]. Mentor Verlag München. Bd. 519. 1997. 200 p.
7. Hummels U. *Schmerzen und nicht krankensichert* [Pain and not sick]. URL: <http://www.dw.de/search/german/gesundheit> (accessed 7 October 17).
8. Dakukina T. A. *Obucheniye ponimaniyu original'nykh tekstov s elementami pis'mennoy interpretatsii*. Dis. kand. ped. nauk [Training of original texts understanding with written interpretation elements. Diss. cand. ped. sci.]. Tomsk, 2004. 219 p. (in Russian).
9. Peters A. *Einheitliche Standards für ausländische Ärzte* [Uniform standards for foreign doctors]. URL: <http://www.dw.de/einheitliche-standards> (accessed 7 October 2017).
10. Fischer H. *Krankenhäuser in Not* [Hospitals in need]. URL: <http://www.dw.de/krankenhäuseruser-in-not> (accessed 7 October 2017).

Dakukina T. A., Tomsk State Pedagogical University (ul. Kievskaya, 60, Tomsk, Russian Federation, 634061). The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration (pr. Lenina, 99, Tomsk, Russian Federation, 634050). E-mail: sharda@yandex.ru